

Дата поступления рукописи в редакцию: 07.12.2025 г.

DOI: 10.24412/2076-1503-2025-12-646-650

Дата принятия рукописи в печать: 05.01.2026 г.

НЕКРАСОВА Карина Иоскаевна,

Ст. преподаватель Уральского Государственного
Аграрного Университета, Магистрант УрГПУ,
e-mail: melindochka@yandex.ru

МАКАРОВА Татьяна Николаевна,

Старший преподаватель Уральского
Государственного Аграрного Университета,
e-mail: rowanta@mail.ru

СОРОКИНА Наталья Ивановна,

к.п.н. Доцент Уральского Государственного
Аграрного Университета,
e-mail: sorokina.natalya.iv@gmail.com

ВУКОВИЧ Ирина Сергеевна,

Преподаватель Уральского Государственного
Аграрного Университета,
e-mail: vukovich_is@urgau.ru

РОЩИНА Наталья Викторовна,

Преподаватель Уральского Государственного
Аграрного Университета,
e-mail: roshinat@mail.ru

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ОНЛАЙН СЕРВИСА ЯНДЕКС-ПЕРЕВОДЧИК, GOOGLE ПЕРЕВОДЧИК И ИИ СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Аннотация. В данной статье поднимается актуальный в наше время вопрос использования машинного перевода через онлайн сервисы студентами. Приводятся данные анонимного опроса среди студентов на тему использования Яндекс-переводчика, Гугл-переводчика и Искусственного Интеллекта. Отмечаются выявленные ошибки при переводе через Яндекс-переводчик. Поднимается вопрос того, как преподавателю определить ИИ и стоит ли обращать на это внимание и снижать оценку.

Ключевые слова: Яндекс-переводчик, онлайн переводчик, машинный перевод, автоматизированный перевод, нейросетевой перевод, Яндекс переводчик, Гугл переводчик, ИИ, использование онлайн переводчиков.

NEKRASOVA Karina Ioskaevna,

Art. Lecturer, Ural State Agrarian University,
Master of Ural State Pedagogical University

MAKAROVA Tatyana Nikolaevna,

Senior Lecturer, Ural State Agrarian University

SOROKINA Natalya Ivanovna,

Ph.D. Associate Professor
of the Ural State Agrarian University

VUKOVICH Irina Sergeevna,

Lecturer, Ural State Agrarian University

*ROSHCHINA Natalia Viktorova,
Lecturer, Ural State Agrarian University*

TO THE QUESTION ABOUT THE USE OF ONLINE YANDEX-TRANSLATE, GOOGLE TRANSLATE AND AI BY STUDENTS OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

Annotation. *This article raises the current issue of using machine translation through online services by students. Data are given an anonymous survey among students on the use of Yandex. Translate, Google. Translate and Artificial Intelligence. Errors detected during translation via Yandex. Translate are noted. The question is raised of how a teacher can identify AI and whether it is worth paying attention to it and lowering the grade.*

Key words: *Yandex-translator, online translator, machine translation, automatic translation, neural network translation, Yandex translate, Google translate, Artificial Intelligence (AI), the use of online translators.*

В наше время каждый знает, что при затруднении в переводе можно обратиться к помощи Яндекс-переводчика, Google переводчика и даже ИИ. Наблюдается тенденция к тому, что студенты, изучающие иностранный язык, не выполняют домашние задания самостоятельно, а обращаются за помощью к онлайн переводчику, например, к сервису Яндекс-переводчик (<https://translate.yandex.ru/>). [1].

С момента появления средств языкового перевода в цифровом (онлайн) виде их популярность среди студентов только растет. Но какова частотность использования онлайн переводчика? Какой переводчик предпочитают студенты? Как часто к нему прибегают? Помогает ли он в выполнении домашних заданий? В данной статье представлен сравнительный анализ характеристик и возможностей популярных онлайн-систем языкового перевода с целью выявления наиболее популярного у студентов, эффективного и универсального на сегодняшний день.

В статье «Качественное сравнение электронных средств языкового перевода» авторов К. М. Липатова, Ю. В. Шепелева» отмечается, что «Яндекс-Переводчик — сервис для онлайн-перевода текстов и документов от крупного российского IT-гиганта. Данный переводчик обладает функцией голосового ввода, перевода страниц на сайтах и в документах, а также встроенным обширным словарем». Система способна выдавать порой сразу несколько возможных вариаций перевода в зависимости от стиля, в котором записан текст. Получается, чем короче текст, тем меньше шансов получить отлично переведенный текст, в котором учитывался бы стиль. Яндекс Переводчик также под своим переводом выводит доказательную базу перевода через примеры, ссылки на схожие словосочетания и предложения и их перевод, цитируя книги, сериалы, фильмы.

Можно также воспользоваться аудиопереводом, но не всегда он срабатывает. [2].

Кузьмин О. И. в своей статье «О динамике развития основных концепций автоматизированного перевода» также отмечает, что сегодня наиболее популярными сервисами онлайн-перевода являются «Google Translate» и его прямой конкурент «Яндекс. Перевод». [3, с. 94]. Далее автор подчеркивает, что если сравнить качество двух основных систем онлайн-перевода, то «Google Translate» имеет в своем распоряжении миллиарды пользователей по всему миру за счет своей поисковой системы и в связи с этим база данных самая обширная в мире, а у Яндекс-переводчика база посромнее так как он широко используется только в России и в странах СНГ и исходя из этого аргумента «Google Translate» на данный момент переводит лучше. [3, с. 94]. Это также отмечают студенты и согласно нашему опросу это отметил каждый второй студент.

Также автор статьи «О динамике развития основных концепций автоматизированного перевода» обращает внимание на тот факт, что если рассматривать систему Яндекс-переводчик, то она обучается на статистике Рунета и опирается на русскоязычные тексты и в связи с этим качество перевода на русский язык у системы будет выше. С точки зрения профессиональной терминологии перевод «Google Translate» будет более точным из-за большого количества содержащихся в его поисковых и веб-сервисах лексических единиц, которые относятся к самым различным областям (начиная от бытовых и заканчивая научными). Данные лексические единицы хранятся в обширных базах, на серверах компании «Google» и многократно используются, дополняются и это приводит к более точному языковому описанию предметных областей». [3, с. 94].

Также в заключении Кузьмин О. И. отмечает, что на сегодняшний день можно отметить явно

сложившийся симбиоз человека и компьютера однако не стоит предаваться мечтам о футуристическом мире и пока полностью заменить интеллектуальные и творческие способности среднестатистического человека, к сожалению, не представляется возможным. [3, с. 94].

При анализе статьи Ю. И. Злобиной, М. О. Сорокиной, М. В. Титовой «Ошибки при машинном переводе художественного текста с китайского на русский язык (на основе веб-сервисов Яндекс-переводчик и Google переводчик» видно, что выявляются схожие проблемы. [4]

Они отмечают, что очень часто при переводе системой встречаются ошибки, вероятно связанные с неправильной стилистической окраской выбранного слова или с неправильной сочетаемостью некоторых слов или форм слов, а отдельные слова, которые предлагает автоматические система перевода, то есть Яндекс-переводчик, вообще неизвестны (или мало известны) русскоговорящему читателю, довольно часто системой выбирается слово, очень близкое по смыслу, но при этом не подходящее в данном контексте к стилю и поэтому перевод не удовлетворяет запросу. Некоторые понятия и явления в тексте оригинала требуют дополнительного объяснения, то есть страноведческой справки, которую уже необходимо искать через поиск. Также онлайн переводчик, в том числе, конечно и Яндекс-переводчик часто не может адекватно передать художественные средства: те же метафоры, сравнения и эпитеты. [4]

Соответственно смысл художественного текста, который переведен благодаря Яндекс-Переводчику бывает понятен «только в общих чертах, но вот подробности совершенно не ясны, а художественные приёмы (метафоры, сравнения или эпитеты) вообще остаются за кадром». [4]

В выводах они также прибегают к статистике и нельзя не отметить, что она удручающая и грамматические ошибки составляют около 30%, стилистические 36%, а ошибки в переводе названий 14%. [4]

Как мы выше отметили ошибки в машинном переводе не редки.

Возьмём простой пример. Например, давайте переведем через Яндекс-переводчик вопрос «Вы составили предложения?». Мгновенно мы получаем перевод «Have you made suggestions?». Обратный перевод выдает «У вас есть какие-нибудь предложения?». Пробуем «Вы составляли предложения?» и получаем «Did you make suggestions?». Аналогичный перевод выдает и в переводе с русского на французский. Здесь мы получаем «Avez-vous fait des propositions?». Сразу отмечаем, что нам нужно было «sentences». Пишем «Have you made sentences?» и задаем

перевод уже с английского на русский. Получаем «Вы составили предложения?». Здесь сложно не отметить, что онлайн-переводчик выдает наиболее частотный перевод и соответственно «Have you made suggestions?» более частотно, чем «Have you made sentences?».

Показателен и перевод устоявшегося выражения «Ни пуха ни пера». Наиболее употребимый перевод этой идиомы это «Break a leg!». Например, пожелание удачи на завтрашнем экзамене будет звучать, как «Break a leg on your exam tomorrow!». Но Яндекс-переводчик выдаст на «Ни пуха ни пера» «Not a fluff or a feather». Это верный перевод, но буквальный и это менее употребимое выражение и непонятное носителю английского языка. А пожелание удачи в сдаче экзамена завтра, т.е. «Break a leg on your exam tomorrow!», к сожалению, в переводе с английского на русский Яндекс-переводчик выдает «Сломаешь ногу на завтрашнем экзамене!», что, конечно, является буквальным и в данном случае неверным.

Хрущевское всем известное выражение «Я устрою тебе кузькину мать!» Яндекс-переводчик перевел как «I'm going to show you who's boss». Конечно, нельзя сказать, что это подходящий перевод, ведь смысл несколько другой и гораздо глубже. В данном случае дословный перевод не имеет смысла, так как выражение не имеет аналогичного значения в других языках и чтобы передать смысл, можно использовать аналогию и подручные средства перевода, но при этом безусловно есть риск утратить образность. Но некоторые более подходящие варианты перевода на английский язык имеются: например, «We'll show you what's what», или «We'll teach you a lesson», или с выражением большей угрозы «We'll give you hell».

Мы провели в 2025 году анонимный опрос среди 200 студентов первых курсов Уральского государственного Аграрного университета вуза и колледжа и выяснили, что студенты часто прибегают к помощи Яндекс-переводчика и Гугл-переводчика примерно в одинаковой пропорции частотности, отмечают, что у Гугл-переводчика перевод лучше порой, но Яндекс-переводчик удобнее, что сервис онлайн перевода значительно упрощает выполнение домашних заданий по английскому языку и несёт также образовательную функцию, хотя ошибки и не редки. При этом ИИ выдает ещё более точный перевод и выполнять задания с ним ещё проще, поэтому идёт тенденция на использование ИИ вместо Яндекс-переводчика.

В своей статье «Использование онлайн переводчиков студентами неязыковых специальностей при выполнении домашних заданий, связанных с переводом» Воронина А. М. также отме-

чает схожие результаты и подчеркивает, что частность его использования высока: «Небольшой опрос, проведенный среди первокурсников, показал, что около 90 % из них постоянно или время от времени прибегают к помощи онлайн переводчиков при выполнении перевода.» [5, с. 2108].

Левин А. И. и Левина Л. В. в своей статье «Использование онлайн переводчиков в подготовке студентов неязыковых специальностей» также отмечают рост использования и говорят о несомненном удобстве использования онлайн переводчиков [6, С. 96-103].

Некрасова К. И. в статье «Как часто студенты прибегают к помощи Яндекс-переводчика, Google-переводчика и multitrans.ru» также отмечает эту тенденцию и приводит данные анонимного опроса среди студентов, которые выявляют, что довольно большой процент студентов прибегает к помощи онлайн-переводчиков. [7].

Обратимся к вопросу об использовании ИИ и отношения преподавателя к этому. Не секрет, что сейчас многие пользуются ИИ. Это значительно облегчает жизнь. Студенту в разы легче выполнять поставленные задачи с помощью ИИ. Он и текст эссе сформировать может за минуту, и выдать обобщенную информацию на поставленный вопрос, и сформулировать вопросы по теме и т.д. Диапазон его возможностей только изучается и с каждым днём расширяется. Но вопрос в том, как преподавателю определить ИИ? Как сразу сказать, что это сделано не студентом, а ИИ? Можно ли ошибиться? Как практика показывает, да. Но всё же в 90 случаях из 100 сразу видно, что эта работа выполнена ИИ и студент даже не потрудился внести правки и улучшить текст. С другой стороны теперь любой сухой, сжатый, лаконичный, обезличенный выверенный текст с аргументацией можно заподозрить в том, что сделал его ИИ. И это приводит к снижению оценки и конфликтной ситуации между недовольным студентом, чью работу высоко не оценили и сочли за использовавшего ИИ и преподавателем, который уверен в своей правоте, но во избежание подтверждения своей ошибки апеллирует к другим причинам снижения итоговой оценки, например, к отсутствию всего на одном занятии. Каждый скажет, что это не причина для снижения экзаменационной оценки, и всё же оспорить ее не везде и не всегда удастся.

Таким образом, как определить использование ИИ? Надо ли преподавателю быть экспертом в области использования ИИ? Надо ли в связи с этим и преподавателю активно пользоваться ИИ? Какое влияние окажет в итоге ИИ на наше образование, на итоговую аттестацию? На полученные в итоге знания и умения? На остаточные знания? Не секрет, что те, кто заканчивал школу и институт

в советские времена, да и те, кто закончил 10-15 лет назад, ещё до эпохи Искусственного Интеллекта, Яндекс-переводчика, Гугл объектива и прочих реалий нашего времени имеют хорошие базовые знания, помнят то, что изучали, могут самостоятельно решить задачи, перевести текст, рассказать ту или иную тему. А как же в нынешние времена, когда одна надежда только на Интернет, на ИИ? Много ли запоминается из того, что преподаёт в готовом виде ИИ?

Вспоминается в связи с этим «Ученье — свет, а неученье — тьма» — цитата Александра Васильевича Суворова. Но действительно ли мы учимся, если мы то и дело делегируем поставленные задачи ИИ, экономя свое время и ресурсы? Возможно ли, если исследователи данной темы, которая как никогда актуальна в наши дни, придут к тому, что сойдутся на мнении, что стоит глушить Интернет в высших учебных заведениях на период проведения занятий? Но когда мы к этому придём, если придём и какие ещё это вызовет проблемы?

Таким образом влияние машинного перевода и искусственного интеллекта на образовательный процесс неоспоримо. И тот факт, что практически всё языковое богатство человечества оцифровано, систематизировано и находится в общем доступе не может не влиять на работу студентов. Но к чему нас это приведёт — вопрос открытый и требующий тщательного изучения и только время даст ответ.

Студенты также отмечают, что ИИ лучше порой разжёвывает информацию и поэтому несёт и обучающую функцию. Если решение задачи не понятно, можно попросить объяснение и это приведёт уже к пониманию поставленной задачи. И это неоспоримый плюс использования ИИ.

Что касается использования ИИ в изучении иностранного языка, то ИИ справляется со многими задачами и ему можно делегировать и выполнение перевода, также как Яндекс-переводчику, и выделение ключевых слов, и постановку вопросов, и подготовку пересказа, и постановку 5 видов вопроса к предложению, и составление диалога, и много других заданий. Студенту лишь надо суметь прочитать полученную информацию правильно и с пониманием прочитанного по возможности.

Как отмечает Кузьмин О. И. в вышеупомянутой статье все активно пользуются онлайн переводчиками и использование бумажных словарей студентами ушло в прошлое. [3]. Сейчас уже невозможно представить студента, скрупулёзно переводящего текст в библиотеке, обложившись словарями. Если можно мгновенно получить вполне сносный перевод с помощью ИИ, Яндекс-переводчика, Гугл-переводчика и сервисов, которые наверняка ещё появятся в общем

доступе зачем утруждать себя лишней работой? Вот только на 100 % идеальный машинный перевод мы пока надеяться не можем и как никогда актуален вопрос изучения иностранного языка и использование интернет ресурсов в образовательном пространстве.

Получается, что можно говорить о том, что повсеместное использование Яндекс-переводчика и внедрение ИИ в образовательный процесс пойдет как на пользу, так и во вред обучающимся на всех уровнях получения образования и задача преподавателя возможно состоит в том, что не стоит акцентировать внимание на этом вопросе во время образовательного процесса, а давать задачи, которые не будут делегироваться ИИ ввиду его невозможности справиться с ней. А вопрос использования Яндекс-переводчика, Гугл-переводчика и ИИ требует более детального и тщательного изучения ввиду своей актуальности в наше время.

Список литературы:

- [1] Онлайн сервис Яндекс-переводчик. Режим доступа: <https://translate.yandex.ru/>
- [2] Липатов Кирилл Михайлович, Шепелева Юлия Васильевна «Качественное сравнение электронных средств языкового перевода» // Вестник Пензенского государственного университета. 2025 № 1 С. 159-164. Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение» <https://cyberleninka.ru/article/n/kachestvennoe-sravnenie-elektronnyh-sredstv-yazykovogo-perevoda>
- [3] Кузьмин О. И. «О динамике развития основных концепций автоматизированного перевода» Вестник МГЛУ Гуманитарные науки Вып. 12 (841) / 2020 с. 88-98
- [4] Ю. И. Злобина, М.И. Сорокина, М.В. Титова «Ошибки при машинном переводе художественного текста с китайского на русский язык (на основе веб-сервисов Яндекс-переводчик и Google переводчик)». Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/oshibki-pri-mashinnom-perevode-hudozhestvennogo-teksta-s-kitayskogo-na-russkiy-yazyk-na-osnove-veb-servisov-yandeks-perevodchik-i?ysclid=miaa8e8wet301630937> (23.11.2025)
- [5] А.М. Воронина «Использование онлайн переводчиков студентами неязыковых специальностей при выполнении домашних заданий, связанных с переводом» Наука ЮУрГУ: материалы 67-й научной конференции Секции социально-гуманитарных наук. Издательский центр ЮУрГАУ, 2015 С. 2108
- [6] Левина Л. В. и Левин А. И. «Использование онлайн переводчиков в подготовке студентов неязыковых специальностей». Известия Юго-Западного государственного университета Серия: Лингвистика и педагогика № 3 2013 С. 96-103
- [7] Некрасова К. И. «Как часто студенты прибегают к помощи Яндекс-переводчика, Google-переводчика и multitrans.ru». В сборнике: Современные тенденции развития образовательных технологий в аграрном вузе. материалы Всероссийской учебно-методической конференции. 2021 С. 64-65.

References:

- [1] Online service Yandex-translator. access mode: <https://translate.yandex.ru/>
- [2] Lipatov Kirill Mikhailovich, Shepeleva Yulia Vasilievna "Qualitative comparison of electronic means of language translation" // Bulletin of Penza State University. 2025 NO. 1 S. 159-164. <https://cyberleninka.ru/article/n/kachestvennoe-sravnenie-elektronnyh-sredstv-yazykovogo-perevoda>
- [3] Kuzmin O. I. "On the dynamics of the development of the main concepts of automated translation" Bulletin of Moscow State Linguistic University Humanities Vol. 12 (841)/2020 p. 88-98
- [4] Yu. I. Zlobina, M.I. Sorokina, M.V. Titova "Errors in the machine translation of artistic text from Chinese into Russian (based on the web services Yandex translator and Google translator)." <https://cyberleninka.ru/article/n/oshibki-pri-mashinnom-perevode-hudozhestvennogo-teksta-s-kitayskogo-na-russkiy-yazyk-na-osnove-veb-servisov-yandeks-perevodchik-i?ysclid=miaa8e8wet301630937> (23.11.2025)
- [5] A.M. Voronin "The use of online translators by students of non-linguistic specialties when performing homework related to translation" SUSU Science: materials of the 67th scientific conference of the Section of Social Sciences and Humanities. Publishing Center SUSAU, 2015 P. 2108
- [6] Levina L. V. and Levin A. I. "The use of online translators in the training of students of non-linguistic specialties." News of Southwestern State University Series: Linguistics and Pedagogy No. 3 2013 P. 96-103
- [7] Nekrasov K. I. "How often students resort to the help of Yandex translator, Google translator and multitrans.ru." In the collection: Modern trends in the development of educational technologies in an agricultural university. materials of the All-Russian Educational and Methodological Conference. 2021 S. 64-65.

